

Est-il un homme - Primo Levi

*Vous qui vivez en sécurité
Dans vos maisons tièdes
Vous qui trouvez, en rentrant, le soir,
Un repas chaud et des visages amis
Réfléchissez : est-il un homme
Celui qui travaille dans la boue
Qui n'a pas de paix
Qui se bat pour un morceau de pain
Qui meurt pour un oui ou pour un non
Réfléchissez : est-elle une femme
Celle qui n'a plus de cheveux, plus de nom
Plus la force de se souvenir
Les yeux vides, le sein froid
Comme une grenouille en hiver.*



*Méditez, cela s'est produit.
Je vous livre ces paroles comme un ordre
Gravez-les dans votre cœur.
Quand vous êtes chez vous, quand vous vous promenez
En vous couchant et en vous levant,
Répétez-les à vos enfants.
Sinon, que votre maison s'écroule.
Que la maladie vous frappe.
Que vos fils détournent de vous leur visage...*

"A de nombreux individus, à de nombreux peuples, il peut arriver d'estimer que « tout étranger est un ennemi ». Le plus souvent, cette conviction gît au fond des âmes comme une infection latente; elle ne se manifeste que par intermittence, en certaines occasions, et n'engendre pas un système de pensée. Mais quand cela arrive, quand le dogme inexprimé devient le fondement d'un syllogisme, alors, au bout de la chaîne, c'est le Lager. Le camp est le produit d'une conception du monde amenée à ses conséquences avec une cohérence rigoureuse : tant que la conception subsiste, les conséquences nous menacent. L'histoire des camps de destruction devrait être comprise par tous comme un sinistre signal de danger." Primo Levi "Si c'est un homme"

Quelques dates de notre compagnie:

*Toutes les mises en scène sont de Mario Dragunsky (diplômé d'État : D.E.). Les spectacles marqués d'un * indiquent scénographie et/ou costumes & objets de Danielle Loup.*

- 2009 **"Une visite inopportune"*** de Copi, projet européen de coopération avec la compagnie de danse espagnole de Miguel Angel Berna, Scène Nationale de Bayonne, Festival de Blaye, Bordeaux, Avignon... Avec Bernard Menez
- 2006/10 **"L'enseigneur"*** de Jean Pierre Dopagne (Avignon, Arcangues, Morsang sur Orge, Saint Quentin de Baron, Scène nationale de Bayonne, Toulouse, Gland (Suisse) Zaragoza (Espagne) & tournée nationale)
- 2004 /05 **"Gabriel ou le meilleur"*** de Mario Dragunsky
- 2004 **"Criminel"*** de Javier Daulte (Rodez) (avec Marie Delmarès, Bernard Blancan & Mario Dragunsky)
- 2003/05 **"Comme une histoire d'amour"*** d'Arthur Miller
- 2001/05 **"Maracas Cosmiques"*** de Mario Dragunsky
- 2000 "Borges en scène" de Mario Dragunsky
- 1999 "Buenos Aires Buenos Tangos"* de Mario Dragunsky & Fernando Millet
- 1998 "La Misa Criolla" avec Anibal Bresco et Fernando Millet
- 1997 "Boucle Loops" avec Big Band Gironde & É Rolin, E Baron et S Balsamo
"L'Orfeo"* opéra de Monteverdi avec Marion Fribourg et Jean M Laugier
"Noces de Sable" de D. Van Cauwelaert (Bordeaux)
- 1996 "Iphigénie Hôtel" de Vinaver
"Sonrisas para ti" création d'après Tchéhkov (tournée en Espagne)
"Hamlet Machine" de H. Muller (Bordeaux)
- 1995 **Mademoiselle Julie** de Strindberg (Bordeaux) décor de Roberto Plate, lumières de Jacques Rouveyrollis

Fiche technique

(pour les professionnels (contactez-nous pour plus de précisions) :

Nous pouvons assurer l'intégralité de la technique son et lumière, pour les salles non équipées (en *supplément du prix de vente du spectacle*).

Pour les salles équipées la fiche technique sera très simple (en 24 circuits ou même en 12 circuits pour les petites salles)

Notre objectif est de pouvoir jouer dans tous lieux..

Défraiements pour 2 personnes.

Transport de personnes et décor dans notre véhicule.

Nous pouvons organiser des activités pédagogiques pour lycéens, collégiens, enseignants, universitaires et autres publics à la demande.

Durée : 1h20

Jeu, lumières et mise en scène : Mario Dragunsky

Scénographie, costumes : Danielle Loup-Dragunsky

Compagnie 4Cats

12 rue Paul Berthelot 33300 Bordeaux

Tél : 05 57 87 09 55

Contacts : 06 63 73 99 42

(Tél : 05 57 87 09 55 Fax : 05 57 87 17 58)

Site internet : www.les4cats.com

Mail : 4cats@les4cats.com

Est-il un homme - Primo Levi

*Version dramatique de
Pieralberto Marché et Primo Levi*

Traduction de Primo Levi © PRIMO LEVI – 30-6-1967 – ROMA

Adaptation de Mario Dragunsky – 2010

Première en France le 8 juillet 2010 au festival d'Avignon



Espace Théâtre 4Cats

12 rue Paul Berthelot

à côté de la place Picard (quartier Chartrons)

à 20h00

*du 12 au 16 février 2011 sur réservation uniquement
au 05 57 87 09 55 (représentations suivies d'un pot de l'amitié)*